

新馬印 華校教科書 發展回顧

叶钟铃 黄佟葆 合編



華裔館
2005

新马印华校教科书 发展回顾

(附图片)

A Historical Survey of Chinese-School Textbooks in Singapore, Malaysia and Indonesia

(with Pictorial Material)

叶 钟 铃 黄 佟 葆 合 编

Editors : Yeap Chong Leng

Wee Tong Bao

华裔馆

Chinese Heritage Centre

2005

新马印华校教科书发展回顾

叶钟铃 黄佟葆 合编

封面设计：陈立贤

排 版：

高艺排版分色私人有限公司

Superskill Graphics Pte Ltd

华 裔 馆 出 版

Chinese Heritage Centre

12, Nanyang Drive, Singapore 637721

Tel: (65) 6790 6176 • Fax: (65) 6792 0017

版次：2005 年 4 月第 1 版

ISBN: 981-05-3633-X

版权所有 翻印必究

Printed in Singapore

本书出版
承蒙

新加坡福建会馆赞助

**The Chinese Heritage Centre acknowledges
the Singapore Hokien Huay Kuan's sponsorship**

华裔馆简介

Chinese Heritage Centre

新加坡华裔馆创立于1995年5月。其创立之宗旨在于透过研究、出版、学术研讨会及公开的演讲，让世界了解和理解生活在中国以外的华人和他们的文化。在华裔馆内设有“王赓武图书馆”，该馆的藏书以海外华人与他们的文化为特色。

一个由来自亚洲、澳洲、欧洲、美洲等地杰出的商界领袖、学者和社会名流组成的国际董事部指导华裔馆的各项工作。

1998年出版发行《海外华人百科全书》。该书已有中文、英文和法文版。

华裔馆将于2005年5月出版面向全世界海外华人研究界的学术刊物《海外华人学报》。一个新的有关海外华人的展览也将在2005年7月完成。

The Chinese Heritage Centre was established in May 1995 to promote knowledge and understanding of the people of Chinese descent outside China and their heritage through research, publications, conferences, public lectures and exhibitions. It also houses a reference library, the Wang Gungwu Library, with a specialized focus on the Chinese overseas and their heritage.

An international Board of Governors comprising distinguished business leaders, scholars and public figures from across Asia, Australia, Europe and America, guides its activities.

The Encyclopedia of Chinese Overseas, product of the Centre's first major project launched in 1998, is now available in English, Chinese and French.

The Centre will launch an internationally-refereed journal, Journal of Chinese Overseas, in May 2005 and a new exhibition on Chinese overseas in July 2005.

导 言

华裔馆于2003年3月6日起，举行“百年树人：新马印华校教科书展”。这个展览是以1965年前新加坡、马来西亚及印尼三地的华校教科书为主，反映三地区华文教育发展的轨迹。这个展览缘于2002年中，华裔馆接获印尼华裔学者温戴奎教授所赠送的一批印尼华校教科书，出版年代自1912年至1960年。华裔馆决定以这批珍贵的赠书为主，再加上新加坡国家图书馆、马来西亚华校教师总会、新加坡商务印书馆、上海书局及一些私人收藏家所惠借的藏书，举行这个别开生面的华校教科书展。这个展览也陈列1965年以前华校和华校生的生活图片、特刊等。华裔馆希望通过这个展览，让公众人士认识新加坡、马来西亚及印尼三地的华文教育，以及唤起文教界人士对于教科书的重视。

为配合“新马印华校教科书展”，华裔馆决定出版《新马印华校教科书发展回顾》。

本书内容分为三部分。第一部分论文三篇，介绍新马印华文教育/华校的发展历程。

黄佟葆所撰〈1900-1941年新加坡华文教育的发展〉一文，为作者在新加坡国立大学硕士学位论文的摘要。本文侧重论述1903年至1919年新加坡旧式书塾的没落及新式学堂的崛起，并勾勒1920年至1941年新加坡主要华校的发展与演变。作者在结论中指出：战前新加坡华校的起源与发展实际上是一种自发性的历程，而非中国教育体系的一环。国民政府所颁布的一系列侨教政策，对海外华校的发展没有多大实惠，因为它们必须适应居留地政府的教育政策，自行解决学校的师资、课程及经费等问题。

叶钟铃的〈福建会馆首倡新加坡华校小学会考纪实(1930-1933)〉，表扬新加坡福建会馆自1929年进行改组及设置教育科以后，即以统

一华侨教育为己任，毅然主办华校小学会考，在闽粤各帮学校及热心教育人士的通力合作下，取得可观的成绩。新加坡华校实施会考制度，较诸国民政府于1932年颁布〈中小学毕业会考暂行规定〉，还早两年。这充分说明新加坡华侨教育的“自主性”或“本土化”，是海外华人在困境中力争上游、自力更生的表现。

李远忠〈万隆清华学校史略(1934-1965)〉，缕述印尼泗水玉融公会万隆分会所创办清华学校，自1934年至1966年停办的艰苦奋斗历程。作者为撰写《永恒的记忆》一书，在华裔馆参阅温戴奎教授的赠书，为期数月。作者发现“这些课本几乎全部是清华中小学校的校用课本”，他以“勇于承担、乐于配合”的发扬学术文化的精神，赞扬华裔馆对保存印尼华族文化遗产的贡献。

叶钟铃〈马来西亚华文教育发展史略(1819-1965)〉一文，系根据吉隆坡董教全国华文独中工委及马来西亚华校董事联合总会（董总），所出版两份资料撰写而成，叙述马来西亚华文教育180年的历史过程。自1819年在槟城创办的五福书院起，历经战前英殖民政府实施〈1920年学校注册法令〉、〈1924年注册学校津贴条例〉，以及战后〈1950年教育法令〉、〈1952年教育法令〉（根据“拜恩巫文教育报告书”制订）、〈1954年教育白皮书〉、〈1957年教育法令〉及〈1961年教育法令〉等不利于华校发展的措施，其间的风风雨雨，起落浮沉，但在华社的全力支持下，马来西亚华文教育仍不断地发展和壮大。

第二部分论文，介绍新加坡、马来西亚和印尼华校教科书的出版概况，及中国第二历史档案馆所藏海外侨校教科书资料。

叶伟征〈新加坡、马来西亚和印尼华校教科书出版概况(1903-1965)〉一文指出：“战前星洲中文书业中略具规模的……论资力与规模，当推商务、中华两家。当时英荷两属及暹罗各地书店，都有经营两家（所出版）教科书”。战后，尤其是1949年后，由于大陆政权易手，商务与中华书局在中国的总馆历经管理上的变革，无暇照料分馆业务，而让世界、上海、南洋各书局迎头赶上，取而代之。作者在文中介绍商务、中华、世界、上海及南洋书局的兴起与发展概况。印尼

于 1945 年独立后，对华校教科书的采用诸多限制。新加坡世界书局特为印尼华校编制一套有别于新马的教科书，还在该地开设书局以销售其出版的教科书。

崔贵强〈从“中国化”到“马来亚化”——新加坡华文教科书的嬗变(1946-1965)〉一文，所探讨的是战后新加坡华文教科书沿革史。作者从三方面论述：一、战前华校教科书；二、教科书马来亚化之酝酿与落实；及三、改编课本内容的马来亚化。自 1965 年新马分家之后，新加坡政府努力通过改编教科书，进一步深化课文内容的新加坡化，以提高国民的效忠意识。

叶钟铃在〈新马政府重编华校教科书始末(1951-1956)〉一文中，详细论述《方吴报告书》对华校教科书的批评与建议，以及新马两地教育当局重编华校教科书的经过，两地华校教师团体对政府重编教科书的质疑，是由于联合邦〈拜恩巫文教育报告书〉的公布和新加坡〈十年教育计划〉的实施，引起华社的惶恐不安。重编华校教科书期间所引起的争议，如教科书原稿审查权的争执，以及争取教科书的编纂、出版、采用的自由权，最后获得圆满的解决。庄泽宣博士认为“此种中文课本在海外由当地政府提议、教师合作，根据最新趋势拟定内容及用字数，再由出版社聘请专家编纂，尚属中外教育史上第一次”。

杨培联在 1970 年对新加坡 60 间华文中学所采用华文课本进行调查，他把所得资料撰写〈1970 年代新加坡华文中学华文课本研究〉一文。作者对四种版本的华文教科书（中华、新化、教育及教供版）的教材的文体和篇数加以整理；并对四种课本的编辑手法，如选材，教材的分配，作了详细比较，然后提出若干问题和作出建议。他认为现行的华文教科书已应用多年，必须加以修订，以新内容和新精神，来适应新时代的需求。

郑良树〈西马华文课本比较研究〉一文，乃根据作者于 1970 年代对西马各国民型中学及独立中学所采用的华文课本所作调查统计，及进行量化分析的结果。作者对七种版本的华文课本，在课程标准、

编辑方法、课文编注、补充教材方面，作深入探讨，并提出建议，从而厘订出新课本的构想，即：降低文言文课文的百分比、重编流畅的现代白话文，包括马华文学的优秀作品，维持课文注解的水准，简体字的采用。

李志贤的〈马来西亚华文独立中学初中历史课本的量化分析(1975-1993)〉，对1970到1990年代期间独中工委会所编纂两套独中初中历史课本的内容，作深入的分类与统计，把独中新旧版初中历史课本的内容进行分类与统计，透过课本里世界史、中国史、东南亚史及马来西亚史所占的章节与篇幅比例和分配，以作为了解这期间马来西亚华人社会国家与族群认同的一个起点。

刘慧宇、陈永正所撰〈中国第二历史档案馆所藏国民政府时期有关华侨中小学教科书的部分档案资料简介〉，作者简要介绍了中国第二历史档案馆收藏的国民政府时期有关华侨学校适用教材的档案文献资料。主要从侨校用教科书目类，各科教科书送审稿本、校稿本及修正稿本，编辑者、编辑要旨、内容，修正审查情况以及有关编审侨校各种教科书的章则规程及有关文书等方面，予以介绍。作者期望以此促进海外华人研究，并加强与研究者的交流与合作。

第三部分为本书所附图片集。这些图片来自华裔馆主办的“百年树人：新马印华校教科书展”。该展览透过华校教科书，反映出1965年以前新加坡、马来西亚和印尼三地区华文教育中的五育精神，即德育、智育、体育、群育及美育。策划该展览的原华裔馆研究员叶伟征女士，也把一部分展出的照片编排成一本图片集，并撰写一篇有关这三地华校教科书的出版概况，作为图片集的〈前言〉。过后，华裔馆将原先纯图片集的概念，转为出版这本论文集。叶女士的文章也归入此集。原先编排好的图片也经过重新的编排，以介绍华校和华校生的生活，华校所教导的科目、五育精神及一些特别的课文。

历史在新旧交替中向前发展，文化在传承中不断更新。我们希望，从新马印华校教科书历史的回顾中，总结现代教育的经验，这对华文教育的改革和发展有着实际的意义。

叶钟铃 • 黄佟葆



致 谢

本书的出版承蒙新加坡福建会馆资助出版经费，各出版社：新加坡商务印书馆、上海书局及大众控股有限公司允许重刊所出版的教科书封面及数篇课文，谨致谢意。对于下列机构：《印华之声》出版社、台湾华侨协会总会、新加坡师资训练学院、吉隆坡马来西亚华人文化协会、台湾暨南国际大学历史学研究所、及有关作者应允本书收录各该论文，特此表示感激。书中的论文由于撰写时间先后不同，风格互异，为求格式的划一，编者对有关论文作了若干删节和润饰。作者在论文中所表达的观点，并不代表华裔馆的立场，特此声明。

华裔馆

目录

导言

第一部份

1. 1900 - 1941 年新加坡华文教育的发展 黄佟葆 1
2. 福建会馆首倡新加坡华校小学会考纪实
(1930 - 1933) 叶钟铃 19
3. 万隆清华学校史略 李远忠 35
4. 马来西亚华文教育发展史略 (1819 - 1965) 叶钟铃 47

第二部份

5. 新加坡、马来西亚和印尼华校教科书
出版概况 (1903 - 1965) 叶伟征 53
6. 从“中国化”走向“马来亚化”——
新加坡华文教科书的嬗变 (1946 - 1965) 崔贵强 67
7. 新马政府重编华校教科书始末
(1951 - 1956) 叶钟铃 91
8. 1970 年代新加坡华文中学华文课本研究 杨培联 115
9. 西马中学华文课本比较研究 郑良树 161
10. 马来西亚华文独立中学初中历史课本的
量化分析 (1975 - 1993) 李志贤 183
11. 中国第二历史档案馆所藏国民政府时期
有关华侨中小学教科书的部分档案
资料简介 刘慧宇 陈永正 207

第三部份

- 图片集 219

CONTENTS

Introduction

Section 1

1.	Chinese Education in Singapore, 1900-1941	<i>Wee Tong Bao</i>	1
2.	Initiation of Inter-Primary-School Examinations by the Hokkien Huay Kuan, 1930-1933	<i>Yeap Chong Leng</i>	19
3.	A Brief History of the Qinghua School in Bandung	<i>Lie Wan Tiong</i>	35
4.	Chinese Education in Malaysia: A Brief History, 1819-1965	<i>Yeap Chong Leng</i>	47

Section 2

5.	Publication of Chinese-School Textbooks in Singapore, Malasia and Indonesia: An Overview (1903-1965)	<i>Yap Wee Cheng</i>	53
6.	From "China-Orientation" to "Malayanization": The Evolution of Singapore Chinese-Language Textbooks (1946-1965)	<i>Choi Kwai Keong</i>	67
7.	Revamping Chinese-School Textbooks by the Singapore and Malayan Governments (1951-1956)	<i>Yeap Chong Leng</i>	91
8.	Chinese-Language Textbooks in Singapore Chinese Secondary Schools in 1970s	<i>Yeong Pei Lien</i>	115
9.	Chinese-Language Textbooks as used in West Malaysian Secondary Schools	<i>Tay Lian-soo</i>	161
10.	History Textbooks at the Junior-Middle Level as used in Independent Chinese Middle Schools in Malaysia, 1975-1993: A Statistical Study	<i>Lee Chih Hsien</i>	183
11.	Documentary Records on Textbooks used by Overseas Chinese Middle and Primary Schools during the Republican Era in the China Second Historical Archives: An Introductory Survey	<i>Liu Huiyu and Chen Yongzheng</i>	207

Section 3

Pictorial Material	219
--------------------------	-----

1900-1941 年 新加坡华文教育的发展

黄佟葆^{*}

据 1884 年的《海峡殖民地年鉴》(Straits Settlements Annual Records)记载,新加坡在当时共有“五十一所华人方言学校”(“51 Chinese vernacular schools”),学生总数达 708 人。¹在这五十一所华人方言学校里,其中二十四所是由福建帮(即福建方言社群)设立的。潮州帮、广东帮和客家帮各开办了九所。每所学校的学生人数介于 4 人到 84 人之间。

十九世纪末的新加坡基本上是一个移民社会。然而,以上的数据显示当时的华人社会对教育的需求可不小。这时期的学校不仅是个人和帮群开设的,教会和一些商业团体也设立学校来满足华人社群的需求。从 1900 年至 1941 年,在新加坡成立的华校,数量其实不少。由于篇幅有限,本文无法阐述各类学校的发展轨迹,惟有侧重叙述 1903 年至 1919 年各类新式学校的崛起,大略勾勒自 1920 年至 1941 年,各校的发展。

一、1900 年以前的新加坡华校

根据现有的文献记载,萃英书院是新加坡最早成立的学校之一。²萃英书院是在 1854 年由闽商陈金声创办。当时,孩童受教育的方式,

^{*} 作者曾先后任职于新加坡档案馆、新加坡历史博物馆及华裔馆。

不外是把老师请到家里来或将孩子送到老师授课的地点上课。学生们不分年龄和等级，全体同置于一个房间里上课。相比之下，萃英书院的授课方式则具现代学堂的特质。第一、萃英书院的学生人数多过旧式私塾的学生。第二、萃英书院将学生分等级上课。其外，萃英书院还举办考试。这是旧式私塾所没有的。³这类旧式私塾当时尚有陈氏宗祠在1889年于麦根新路（Magazine Road）十五号设立的毓兰书室和广东帮在1896年设于珍珠街（Chin Chew Street）的进修书室。⁴教会方面，新加坡天主教会早在1845年便在奎因街（Queen Street）的天主教善牧堂（Church of the Good Shepherd）内，开办华人学校。设立该校的Mauduit神父，两年后在克兰芝（Kranji）的教会开办另一所华人男校。这两所学校到了十九世纪50年代便停办。克兰芝的教会学校一直要到1861年才重新由另一位Perie神父接办，报读的学生有20名，且生源不限于该教区内的孩童。教学的媒介语是潮州话。设在善牧堂的华人学校也于1860年代中期，由Paris神父重新接办。此外，天主教会实在龙岗教区的华人孩童经言班（catechism class），也在1892年改为用潮州话授课的学校。⁵其他基督教会，如中华基督教会荣耀堂也于1889年在武吉智马马车尾路开设培华学校（原名为“马车尾学”）。该校的教学媒介也是潮州话。⁶

二、新式华校的崛起 (1903-1919)

新加坡华社虽然早在十九世纪便成立上列的学校，然而，这些书院、学堂和私塾所教授的多是些文言体的启蒙读物和儒家经典如《三字经》、《百家姓》和《千字文》。⁷至于所教授的是否合乎时宜，却无人质疑。

二十世纪初，马来亚兴起的锡矿业和橡胶业吸引了大批的中国移民涌入。这当中也包括妇女和孩童。从1860年以前，新加坡华族社群的男女比例是每15个男性对比1个女性。自1860年代起，较多的妇

女从中国移民到南洋各地寻求工作，或与在该处谋生的丈夫团聚。这一来，新加坡华族男女的比例从 15 对 1 降到 3.9 对 1。单是 1901 年的女性移民就有 8,060 人。⁸ 华族妇女人数一旦增加，华族孩童的数目也相应的提高。1887 年，在新加坡出生的华族孩童有 1,076 名。到了 1900 年，这数字增加到 2,203 名。⁹

沈孟虹在她的一篇论文中曾提到，十九世纪末中国女性移民的增加是推动本地女学校崛起的原因之一。¹⁰ 若华族人口的增加对女子教育有此影响，可见当时华社对教育的整体需求是比以往还要高。在华校数量不多，素质也欠理想的情况下，许多华族家长惟有把孩子送到英语学校去上课。日子一久，家长便开始产生隐忧。他们担心孩子会与本身的母语脱节，甚至扬弃本身的文化、接受西方文化、生活方式及宗教信仰。¹¹

十九世纪末也正是中国的国势积弱的时代。中国在中法战争（1884-1885 年）和中日战争（1894-1895 年）的弱势，也牵动这些身处海外的移民。¹² 有些移民觉得应该提高子女的教育素质，以便有朝一日可回返中国求深造。

上述的各种因素促使当时的华社领袖，尤其是那些受过教育的，带头提倡改革。首先，各帮开始纷纷成立学校。一些商人也独资办校。渐渐地，办校者也跨越方言群的藩篱，学校生源不局限于各自的方言社群。

帮群设立的学校

1900 至 1910 年间，各帮率先创办的学校有广东帮的养正学堂（1905 年），嘉应和惠州客家帮的应新学堂（1906 年），大埔客家帮的启发学堂（1906 年），福建帮的道南学堂（1906 年），潮州帮的端蒙学堂（1906 年）和海南帮的育英学堂（1910 年）。

由广州和肇庆人士创办的养正学堂开始时以“广肇养正学堂”为名。创办人多为商人，有些也受过教育。¹³ 其中一人叶季允，他是《叻报》自 1881 年到 1921 年的主笔。¹⁴ 叶季允也为该校制订章程。¹⁵ 创校

人当中也包括受英文教育的专业人士，如何乐如和陆寅杰。何乐如是华民护卫司署的第一位华文翻译员。陆寅杰是一名牙医。他的求诊者包括马来亚的皇室。¹⁶ 1905年下半年，学校的创办人以三万元买下柏路（Park Road）的十一间排屋（大华戏院附近），作为校址。其中有五间是陆寅杰捐献的。¹⁷ 1907年，学堂正式开学。由于捐款者也包括惠州的客家人，学堂因此命名为“广惠肇养正学堂”。那年，学生有百多名，一共开设四班；高小预科一班，初小三班。学堂一开始就使用新式的教科书。教学媒介则是广东话，每天上一堂华语。其他科目还包括公民和道德。1908年起，学堂开始加授英语。1911年，学堂易名为“养正学校”。三年后，学校附设“半日学班”和“半夜义学”。前者“以备学习西文之华侨子弟，得以补习本国之言语文字”，后者“以备贫民子弟，及年长失学者入学肄业”。养正学校也在1915年开办女子部。该女子部却在1917年停办。¹⁸ 一些热心人士于是在小坡创办南华女校，让这些女童继续念书。

应新学堂是由嘉应和惠州的客家人在1906年创办的。¹⁹ 创办人多数是商人，有些还身兼中华总商会的董事。例如黄云辉、钟小亭、唐湘霖和陈荣光。²⁰ 黄云辉从经营一家旅店和汇兑行起家。接着，投入海事贸易、房地产业，包括几块种植园。²¹ 钟小亭则毕业于莱佛士书院，是一名买办，从事进出口贸易。唐湘霖是该校的第一任校长。²² 原先的安排是将学堂设在应和会馆内。可是，有些会馆成员却极力反对。他们担心将学堂设置在会馆，会剥夺了他们的消闲空间。其中一个成员甚至持刀刺伤黄云辉。黄云辉等人于是在陆佑街租赁一处来作为校舍。学堂开办时，学生人数有50名。²³ 1907年，惠州的客家人开始捐助广东人所办的广肇学堂。于是，应新学堂便专收嘉应客家子弟。创校者最终还是把学堂迁回会馆。²⁴

在同一年，大埔的客家人也设立了启发学堂。根据《叻报》在1906年7月30日的报导，一些大埔的客家人决定将“大伯公储存款拨出为倡议蒙小学堂”。²⁵ 启发的办校人包括拥有几家首饰商店和一间当铺的刘春荣；同时是中华总商会会员的蓝贲臣和蓝森堂。蓝森